

Warszawa, dnia 28.01.2020 r.

**ZAPYTANIE O SZACUNKOWĄ WARTOŚĆ ZAMÓWIENIA NA PRZYGOTOWANIE NAGRANIA Z TŁUMACZEM  
MIGOWYM W ZAKRESIE NAJWAŻNIEJSZYCH INFORMACJI O NCBR**

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (NCBR), z siedzibą w Warszawie (00-695), przy ul. Nowogrodzkiej 47a (NIP: 701-007-37-77, REGON: 141032404) planuje wszczęcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest przygotowanie nagrania z tłumaczem migowym w zakresie najważniejszych informacji o NCBR.

W związku z powyższym, **w celu oszacowania wartości zamówienia**, Zamawiający zwraca się z prośbą o udzielenie informacji na temat szacunkowego kosztu realizacji usługi.

**1. Tytuł zamówienia**

Zapytanie dotyczy przygotowania nagrania video (wraz z przeniesieniem praw autorskich) z tłumaczem migowym (zapewnienie profesjonalnego tłumacza Polskiego Języka Migowego) w zakresie najważniejszych informacji o NCBR.

**2. Termin, miejsce oraz sposób składania informacji o koszcie usługi**

Informację o cenie należy przesać drogą elektroniczną na nw. adres w terminie **do dnia 04.02.2020 r.:**  
[sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl](mailto:sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl)

**3. Osoba do kontaktu w sprawie zapytania**

Sebastian Szczęśniak, Dział Wsparcia Komunikacji i Promocji, 22 39 07 263, [sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl](mailto:sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl)

**4. Skrócony opis przedmiotu zamówienia oraz termin realizacji umowy**

Przedmiotem zamówienia jest przygotowanie nagrania (wraz z przeniesieniem praw autorskich) z tłumaczem migowym (zapewnienie profesjonalnego tłumacza Polskiego Języka Migowego dalej jako „PJM”) w zakresie najważniejszych informacji o NCBR.

Usługa będzie realizowana w terminie do 30 dni roboczych od dnia podpisania umowy.

**5. Miejsce realizacji zamówienia**

Polska

**6. Cel zamówienia**

Celem realizacji zamówienia jest: umożliwienie większemu gronu odbiorców uzyskania informacji nt. działalności NCBR oraz spełnienie wymogów zawartych w Wytycznych w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020.

## 7. Przedmiot zamówienia

Wykonawca będzie odpowiedzialny za profesjonalne przygotowanie materiału poprzez zastosowanie odpowiedniego profesjonalnego sprzętu tj. kamera, lampy, statywy, sprzęt do obróbki materiału itp.

Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia zapewni profesjonalnego tłumacza języka migowego (PJM) w celu wykonania tłumaczenia w Polskim Języku Migowym podczas nagrania. Strój tłumacza dostosowany do charakteru nagrania video (np. stosowny strój bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii, elementów ozdobnych rozpraszających uwagę, itp.).

Tekst dla tłumacza zostanie przygotowany przez Zamawiającego i przekazany Wykonawcy. Liczba znaków zawartych w tekście do przetłumaczenia nie przekroczy 3 stron (A4) znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi. Ostateczna długość większa lub mniejsza niż ta wskazana będzie ustalona po podpisaniu umowy). Usługa musi być wykonana wysokiej jakości.

Nagranie musi być dokonane według poniższej specyfikacji i spełniać wszystkie wymagania materiałów przygotowywanych dla osób głuchych oraz niedosłyszących:

- wykonane w standardzie FullHD, w rozdzielczości 1920x1080 (Zamawiający dopuszcza inną rozdzielczość zaproponowaną przez Wykonawcę, która będzie podlegała akceptacji Zamawiającego);
- długość materiału jest uzależniona od ostatecznej długości tekstu do przetłumaczenia;
- nagranie tłumacza na jednolitym tle kolorystycznym (po uzgodnieniu z Zamawiającym. Zamawiający dopuszcza nagranie tłumaczenia np. w sali konferencyjnej NCBR, na tle logo Zamawiającego. Kwestie wyboru miejsca nagrania zostaną ustalone na roboczo z Wykonawcą);
- oznakowanie filmu odpowiednim zestawieniem logotypów lub logo NCBR oraz innymi niezbędnymi elementami (przygotowanie i zaimplementowanie planszy początkowej i końcowej do nagrania);
- przygotowanie audiodeskrypcji – specyfikacja:  
audiodeskrypcja w języku polskim - specyfikacja: lektor opisuje to, co widać, bez interpretacji, chyba że okaże się to niezbędne dla zrozumienia treści, wypowiedzi lektora umieszczone są na ścieżce dźwiękowej w taki sposób, by nie przeszkadzały w słuchaniu wypowiedzi na głównej ścieżce, głos lektora nie powinien być znacząco głośniejszy ani cichszy od podstawowej ścieżki dźwiękowej, jeżeli w nagraniu znajdują się napisy, powinny być one odczytane przez lektora.
- przygotowanie napisów rozszerzonych (z funkcją włącz lub wyłącz), które będą synchronizowane z tłumaczeniem. Napisy przygotowane w pliku srt. - specyfikacja:
  - ✓ napisy zamieszczone w dolnej części ekranu,
  - ✓ czcionka wykonanych napisów musi być czytelna (bezseryfowy font, zawsze ten sam),
  - ✓ musi być zachowany odpowiedni kontrast napisów (napisy w kolorze białym) do tła (czarne tło, jasny font), napisy nie mogą zasłaniać innych elementów obrazu,
  - ✓ wyświetlanie tekstu powinno trwać min. 3 sek. i powinno być zsynchronizowane z obrazem (Zamawiający dopuszcza żeby pojedynczy napis wyświetlany był nie krócej niż 1 sekundę i nie dłużej niż 7 sekund. Czas wyświetlania powinien być dopasowany do długości tekstu i pozwalać na wygodne odczytanie),
  - ✓ napisy muszą być wyświetlane w formacie dwuwiersza, przy czym jeden wiersz nie powinien mieć więcej niż 40 znaków,

- ✓ napisy powinny składać się ze zdań pojedynczych, jedna myśl w jednym zdaniu, nie należy rozbijać związków międzywyrazowych,
- ✓ napisy rozszerzone zawierają wszystkie wypowiedzi ustne oraz informacje o dźwiękach istotnych dla zrozumienia treści,
- ✓ kwestie dialogowe poprzedzane są myślnikiem. Jeżeli z obrazu nie da się wywnioskować, kto wypowiada daną kwestię, osobę oznacza się odpowiadającym mu kolorem lub identyfikuje w inny sposób (imię, pseudonim, postać).

Wszelkie koszty za realizację przedmiotu zamówienia w tym koszt sali, w której będzie przeprowadzone nagranie pokrywa Wykonawca.

Przykładowy spot (w języku migowym) z kanału YouTube Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej

[https://www.youtube.com/watch?v=qsx9ZOeWYj8&feature=emb\\_title](https://www.youtube.com/watch?v=qsx9ZOeWYj8&feature=emb_title)

Wykonawca przygotowuje następujące wersje spotu:

- wersja nr 1 - z audiodeskrypcją;
- wersja nr 2 - z napisami (które można włączyć i wyłączyć).

Poniżej link jak powinien wyglądać taki materiał/spot (czyli dwie wersje: 1. z napisami 2. wersja z audiodeskrypcją):

Przykładowy spot z kanału YouTube Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSoHIHWmvfwqDbx\\_F6CGzswWnkESlnPLj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSoHIHWmvfwqDbx_F6CGzswWnkESlnPLj)

## **8. Kod CPV**

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

32321300-2 Materiały audiowizualne

79342200-5 Usługi w zakresie promocji

## **9. Dodatkowe przedmioty zamówienia**

Brak

## **10. Harmonogram realizacji zamówienia**

Usługa będzie realizowana w terminie do 30 dni roboczych od dnia podpisania umowy.

## **11. Informacje dotyczące kar umownych, które zostaną przewidziane w umowie**

Zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej (np. za niewykonanie oraz za nienależyte wykonanie przedmiotu umowy oraz za opóźnienia w realizacji), której wysokość zostanie określona w istotnych postanowieniach umowy.

## **12. Dodatkowe informacje**

1. Wycena musi być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT. Cenę oferty należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).
2. Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia. Realizując przedmiot zamówienia należy uwzględnić koszty przygotowania materiałów i realizację przedmiotu zamówienia zgodnie z **zasadami określonymi w**

**Załączniku nr 2 Standardy dostępności dla polityki spójności 2014-2020 oraz w Rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych.**

3. Za ustalenie świadczeń obejmujących przedmiot zamówienia oraz sposób przeprowadzenia na tej podstawie kalkulacji wynagrodzenia odpowiada wyłącznie Wykonawca.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu realizacji zamówienia.
5. Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Złożenie wyceny, jak też otrzymanie w jego wyniku informacji o cenie oferty nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).
6. **Realizacja przedmiotu zamówienia musi być zgodna i dostępna dla osób z niepełnosprawnościami na poziomie określonym w Rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych.**
7. **Wykonawca jest zobowiązany do realizacji przedmiotu umowy zgodnie z „Wytycznymi w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020”, które są dostępne na Portalu Funduszy Europejskich <https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/strony/o-funduszach/dokumenty/wytyczne-w-zakresie-realizacji-zasady-rownosci-szans-i-niedyskryminacji-oraz-zasady-rownosci-szans/> w szczególności określone w Załączniku nr 2 Standardy dostępności dla polityki spójności 2014-2020 w zakresie materiałów multimedialnych oraz nagrań ([https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik\\_nr\\_2\\_do\\_Wytycznych\\_w\\_zakresie\\_rownosci\\_zatwiedzone\\_050418.pdf](https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik_nr_2_do_Wytycznych_w_zakresie_rownosci_zatwiedzone_050418.pdf)).**
8. Wykonawca będzie odpowiadał za wszelkie zobowiązania formalno-prawne wobec podmiotów z nim współpracujących przy lub na rzecz realizacji niniejszego zamówienia.
9. Wykonawca w przyszłym postępowaniu przeniesie na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym określonych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, ze zm.), a w szczególności w zakresie:
  - 1) utrwalania, kopiowania, modyfikowania, wprowadzania do pamięci komputerów i serwerów komputerowych,
  - 2) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową
  - 3) wystawiania na publiczną prezentację (na ekranie), w tym podczas seminariów i konferencji, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - 4) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
  - 5) prawa do korzystania z utworów w całości lub z części oraz ich łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, tłumaczenie na inne języki,
  - 6) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - 7) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 6 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.